



TRANSCRIPCIÓN ORIGINAL DE STUDIO OCHENTA

MIJA (ESPAÑOL) – Episodio 306: SHERIF

[0:05]

¡Hola! Soy Mija, o Binty, en árabe. Y este pódcast es sobre mi familia: aquellos vivos, aquellos que se fueron hace mucho tiempo, y aquellos que todavía siguen soñando.

Esto es lo que tienen que saber sobre Sherif:

Es amable,

Es súper apasionado

[0:22]

Y es lo que llamamos gada3, o alguien que va a todo o nada.

Ama su país con el alma

Sherif es mi tío, pues no mi tío de sangre pero es familia de todas maneras.

[0:38]

Así que, aquí va: 10 minutos para contar su historia

Estamos en una casa en Alejandría

[0:56]

En la mesa de la sala
hay un chico arreglando un reloj.
Una piedra contra el mal de ojo cuelga a su lado
que destella brillos de luz azul en sus dedos:
un nazar.

[1:11]

Él es Sherif.
La piedra es para protegerlo, aunque no la necesitará todavía.....
El joven Sherif siempre está reparando cosas.
Algo de esta sensación de resolver un problema,

[1:24]

de ayudar a otros,
lo hace sentir bien.
En Egipto decimos que es gada3, o sea, "que siempre está ahí para ti"

[1:42]

Sherif es hijo de vendedores de frutas.
Va a la escuela por las mañanas
y los ayuda con su puesto en el centro de la ciudad en las tardes.
Pero un día, en un viaje para visitar a su familiar en la ciudad de El Behera,

[2:10]

sus papás dejan este mundo en un accidente de auto terrible

Y Sherif se queda completamente solo.

El día que se entera de las noticias, pierde toda la fe en sí mismo.

[2:34]

No ve futuro sin ellos.

Pero su vecino, Abdou, le da trabajo en su restaurante.

Quiere asegurarse de que Sherif no termine en la calle.

[2:58]

Abdou y él se vuelven buenos amigos

a pesar de los años de diferencia.

Durante los fines de semana juegan tawla, o backgammon egipcio

en un café local, que en árabe se llaman *ahwa*.

Y cuando Abdou, mi papá, se casa con Mona, mi mamá,

[3:16]

Es Sherif el que termina diciéndole a Abdou que la acompañe al Reino Unido.

Abdou se da cuenta del talento que tiene el joven para reparar cosas

y le recomienda que vaya a estudiar

para tener un mejor futuro.

[3:36]

Con la ayuda de Abdou,

Sherif se escabulle de sus turnos en el restaurante para poder ir a estudiar.

Y eventualmente consigue buenas notas

y se mete a una escuela de ingeniería en el Cairo.

[3:54]

Nos adelantamos algunos años y estamos en el Cairo
donde Sherif está terminando de estudiar.

[4:02]

Siempre ayudando a sus vecinos durante el día,
Siempre de aquí para allá, haciendo dinero extra,
arreglando luces para los vendedores de frutas durante las noches.

[4:11]

Sherif sueña con hacer su trabajo por toodo Egipto.
Uno de sus rebusques después de clases
es trabajar en un cine:
allá sirve maíz pira y pone a rodar los rollos de las películas
para llenar la sala de pura comedia egipcias.
Se vuelve amigo de su colega, que es estudiante como él: Sayyid.

[4:47]

Cada noche, los dos ven las mismas películas una y otra vez,

Esperan a que el cine quede vacío

Para poner los rollos; apagan el sonido en la sala

y recrean sus propios diálogos.

[5:08]

Se la pasan juntos, se ayudan para preparar sus exámenes,

y Sayyid se arma tremendo plan para montar un café internet

que pueden empezar en el Cairo, claro,

pero Sayyid lo ve todo: también con el tiempo pueden llevarlo a otras ciudades.

[5:27]

Ahorran dinero de su trabajo y pagan el primer alquiler del local.

Hasta que empiezan las protestas

en la Plaza Tahrir.

Es... una revolución.

[6:02]

Como tantas personas jóvenes

Sherif y Sayyid participan.

Cada noche se unen a miles de voces en la Plaza Tahrir.

[6:12]

Aunque al principio las protestas son pacíficas,

Abdou le dice a Sherif:

“Llévate el nazar que salvó a la Tía Heba, Sherif”.

Esa piedra azul con el ojo sobre él.

Y que, por detrás, tiene inscrito un Ayat al Kursi,
uno de los versos más importantes del Corán

[6:32]

que protege a quien lo recite.

Una noche, un humo oscuro se cuela entre las calles del Cairo.

[6:47]

Se impone sobre la multitud,

viaja hasta el café.

Y... se lleva a Sayyid.

[7:05]

Sherif lo encuentra. Muerto.

Y llora a su amigo en medio de la protesta.

Un mes después de que el Presidente Mubarak se aparta de su cargo,

Sherif aún no se va de la plaza.

Quiere asegurarse de que haya una transición política pacífica.

[7:33]

No puede creer que ellos, los jóvenes, fueron capaces de sacar a Mubarak después de 30 años de mandato.

Siente tanta dicha. Tanta esperanza.

Y allí también construyó una comunidad.

[7:53]

Una tarde le cortan el pelo en una de las carpas en la plaza,

Y ve la sombra de Sayyid entre la multitud.

Se saludan de lejos. Se sonríen.

[8:22]

Nosotros escuchamos partes de esta historia por teléfono.

En Londres, Egipto y Nueva York.

Mama Mona, Baba Abdou, Omar y yo vivimos la Revolución Egipcia a la distancia,

Pendientes de las noticias.

[8:36]

Marchamos en las calles en nuestras ciudades, en solidaridad.

Las noticias lo llaman “La primavera árabe”.

Omar y yo admiramos la determinación de Sherif.

Él quiere quedarse en Egipto pase lo que pase.

[8:56]

Bien podría irse del país.

Pero decide hacer lo contrario.

Porque Egipto es su hogar.

[9:07]

Muchos meses después, cuando las cosas se calman un poco,
Sherif nos manda links de música
que empezó a circular por ahí después de la Revolución:
Es música shaabi, o sea, música popular, pero con ritmos electrónicos.

[9:27]

Hoy, Sherif todavía tiene su café internet en El Cairo.
Le tomó un tiempo repararlo después de las protestas.
Después de trabajar día y noche durante varias semanas,

[9:38]

Llegó un momento en que quiso tirar la toalla.
Pensó que construir algo que no iba a durar en el Egipto actual
Ya no valía la pena, la verdad.

[9:48]

Durante semanas dejó el local abandonado...
Pero cinco años después de la Revolución del 2011
Sherif visita a la familia de Sayyid.

[10:04]

Pasa un tiempo con ellos,
conociendo la vida del amigo que perdió.

Lo invitan a comer oras, galletitas rellenas de crema de dátiles,
y toman café negro (sin azúcar, obviamente).

Todos van a la mezquita local,
y se reúnen en El Sanawiyah,
el rezo comunitario que se hace cada año.

Rezan, juntos, en honor a Sayyid.

[10:26]

Esa noche, Sherif asiste a una rumba repleta de gente.

Se nota que la música shaabi ya es otra cosa: un género nuevo, mahraganat.

Que suena así:

[10:51]

Los ojos de Sherif se centran en la tarima

que está repleta de luces LED

Son luces que se transforman en letras,

Y letras que se transforman en palabras:

“Egipto para el pueblo”

[11:13]

Cuando vuelve a su casa ese fin de semana,

Va y abre el local por primera vez en mucho tiempo.

[11:21]

Todo está cubierto de polvo.

Sherif se pone a limpiar.

Pone el nazar en una de las ventanas.

[11:42]

Y le dio un nuevo nombre al local: Sayyid Café Internet.

En su memoria y honor.

Hoy, Sherif vive sus días esperando por un futuro mejor

Para su familia

Para su país

Y para toda su gente.

FINAL DEL EPISODIO